

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.И. Бетенья

« 31 » мая _____ 2023 г.

Регистрационный № УД-465/22/08 -1 /уч

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
(немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»

2023 г.

Учебная программа разработана в соответствии с образовательными стандартами высшего образования I по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утвержденных и введенных в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88 и учебных планов УО «Минский государственный лингвистический университет» по направлениям специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)».

СОСТАВИТЕЛИ:

Т.Ф. Иванова, зав. кафедры теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», к.ф.н., доцент

В.В. Пищиков, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

Д.А. Букаев, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

Е.А. Завадская, доцент зав. кафедры теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», к.ф.н., доцент

М.В. Михед, заместитель руководителя Бюро «Планета переводов» ООО «Сэрмар»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

1. В.В. Черкас, доцент кафедры романо-германских языков международной профессиональной деятельности Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент

2. О.В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода Учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНО К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(протокол № 9 от 07.03.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(протокол № 9 от 31.05.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» является составной частью профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям, переводчиков-референтов.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование общего системного представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе письменного и устного перевода со второго иностранного языка (немецкого, французского) на родной язык и с родного языка на второй иностранный язык (немецкий, французский) с учетом жанрово-стилистических и прагматических особенностей текста.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

1) ознакомление с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками) и различными видами источников справочной информации, включая электронные, по переводу изучаемого второго иностранного (немецкого, французского) языка;

2) формирование навыка определять типы значения слова на втором иностранном (немецком, французском) языке в соответствии с контекстом; достигать денотативную эквивалентность; преодолевать буквализмы при переводе несложных аутентичных текстов с иностранного языка на родной язык;

3) формирование навыков предпереводческого анализа текста при переводе с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык;

4) развитие навыков практического владения основными видами лексических и грамматических трансформаций на основе сопоставительного анализа эквивалентных по смыслу высказываний на втором иностранном (немецком, французском) и родном (русском, белорусском) языках;

5) формирование практических навыков и умений использовать основные способы достижения эквивалентности при переводе с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык несложных по содержанию аутентичных текстов различной жанрово-стилистической и тематической принадлежности с учетом контекста;

6) развитие межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе двустороннего письменного и устного перевода во внешнеэкономической, внешнеполитической, культурной и др. сферах. направленности речевого акта и с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка;

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» учебная дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» является дисциплиной компонента УВО цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» базируется на учебной дисциплине «Практика устной и письменной речи второго иностранного языка».

В результате изучения учебной дисциплины студенты должны **знать:**

- основные принципы работы с лексикографическими источниками;
- основные типы переводческих трансформаций;
- основные грамматические категории в родном и иностранном языках и особенности их передачи в переводе;
- основные принципы организации словосочетания и предложения в родном и иностранном языках;
- функционально-стилистические и жанровые особенности текстов родного и иностранного языков;
- способы достижения эквивалентности в письменном переводе;
- виды и специфику различных видов устного перевода;
- требования, предъявляемые к переводчику при устном переводе;
- способы достижения компрессии в устном переводе;
- этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.);

уметь:

- осуществлять переводческий и предпереводческий анализ текста;
- пользоваться всеми видами лексикографических источников, включая электронные;
- адекватно переводить тексты различной функционально-жанровой принадлежности в пределах изучаемой тематики;
- оформлять перевод в текстовом редакторе;
- передавать при переводе имена собственные, реалии, безэквивалентную лексику, термины, фразеологические единицы;
- осуществлять при переводе необходимую прагматическую перестройку текста; применять переводческие трансформации и приемы;
- осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двусторонний перевод с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык выступлений, бесед, интервью, переговоров в пределах изучаемой тематики;
- переводить позиционно-номинальную и прецизионную информацию;

владеть:

- основными приемами преобразования исходного текста для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при переводе;

– хорошей дикцией, правилами орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях.

В соответствии с образовательным стандартом специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-4. Умение работать самостоятельно.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации.

социально-личностных:

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-11. Владеть правилами публичной коммуникации.

СЛК-12. Иметь опыт осуществления профессиональной деятельности переводчика-референта в соответствии с моральным кодексом переводчика, отражающим патриотические и этические нормы поведения.

СЛК-13. Быть способным к критическому мышлению.

профессиональных:

в коммуникативной деятельности:

ПК-4. Реализовывать требуемый ролевой репертуар в рамках профессии.

в производственно-практической (переводческой) деятельности:

ПК-8. Осуществлять все виды устного и письменного перевода с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык.

ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.

ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода.

ПК-11. Самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода.

ПК-12. Разрабатывать стратегии и тактики ведения переговоров, стратегии и тактики работы в условиях межъязыковой и межкультурной коммуникации.

ПК-13. Реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-23. Вырабатывать и принимать профессиональные решения, корректировать собственную деятельность и деятельность других участников процесса межкультурной коммуникации.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств,

готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» (по направлениям) общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык – немецкий, французский)», составляет 390 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 226 часов (226 часов практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме –164 академических часа.

Учебная дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» изучается на протяжении четырех семестров (в VI, VII, VIII, IX семестрах) на 3, 4 и 5 курсах.

Формами промежуточной аттестации по учебной дисциплине являются зачеты по окончании VI, VII, IX семестров и экзамен по окончании VIII семестра.

Трудоемкость учебной дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» составляет 10 зачетных единиц.

Учебная дисциплина изучается на немецком/французском и русском языках.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).